

N° 2629.

ESPAGNE ET JAPON

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire.
Madrid, le 5 août 1929.

SPAIN AND JAPAN

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Madrid, August 5, 1929.

本官ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和四年八月五日「マドリッド」ニ於テ

荒井金太

西班牙國內閣總理外務大臣

陸軍大將「エステヤ」侯爵

「ドン・ミゲル・プリモ・デ・リヴェラ」

イ・オルバ子ハ「閣下

No. 2629.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

Textes officiels japonais et espagnol communiqués par le directeur du bureau du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 février 1931.

Japanese and Spanish official texts communicated by the Director of the Japanese League of Nations' Office. The registration of this exchange notes took place February 25, 1931.

I.

以書翰啓上致候陳者帝國政府ハ日本國公使館及西班牙國國務省間ニ交換セラレタル千九百二十五年十一月五日ノ公文ノ結果トシテ日本國西班牙國間通商關係ヲ律シ來レル制度カ現状ニ適セサルニ至レルニ鑑ミ千九百二十九年八月十五日以降前記制度ヲ終了シ同時ニ兩國間特別通商條約ノ完全ナル相互的適用ヲ以テ之ニ代ヘ同條約ハ締約國ノ何レカ一方カ他方ニ對シ其ノ廢棄ヲ通告シタル日ヨリ三月間前記ノ完全ナル狀態ニテ引續キ效力ヲ有スヘキコトヲ西班牙國皇帝陛下ノ政府ニ對シ提議スヘキ旨本官ニ訓令致候

西班牙國皇帝陛下ノ政府カ右提議ニ同意セララルルニ於テハ兩政府間ノ本件取極ハ本書翰ト閣下カ本官宛送付セラルヘキ同様ノ書翰トノ交換ニ依リ成立致スヘク候

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2629. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS ESPAÑOL Y JAPONÉS ESTABLECIENDO UN ACUERDO PROVISIONAL DE COMERCIO. MADRID, 5 DE AGOSTO DE 1929.

II.

MADRID, 5 de Agosto de 1929.

MUY SEÑOR MÍO,

En Nota de esta fecha se sirve V. S. manifestarme lo siguiente :

Considerando el Gobierno Imperial que el régimen que viene rigiendo las relaciones comerciales entre el Japón y España como consecuencia de las Notas de 5 de Noviembre de 1925, canjeadas entre la Legación del Japón y el Ministerio de Estado, resulta inadecuado a las circunstancias actuales, me ha encargado que proponga al Gobierno de S. M. C. el cese de dicho régimen, a partir del día 15 del mes de Agosto de 1929, y su sustitución, especial desde la misma fecha, por el de aplicación recíproca, en toda su integridad, del Convenio de comercio vigente entre ambos países, el cual seguiría en vigor, del modo amplio indicado, hasta tres meses después de que cualquiera de las Partes notificase a la otra la denuncia del mismo.

Si el Gobierno de S. M. C. estuviera conforme con dicha propuesta, el acuerdo entre los dos Gobiernos quedaría ultimado por el canje de la presente Nota y la análoga que V. E. tenga a bien dirigirme.

En su vista, tengo la honra de participar a V. S. que el Gobierno de S. M. C. se halla conforme con la expresada propuesta y, por lo tanto, considera formalizado este acuerdo entre ambos Gobiernos por el canje de esta Nota y la análoga de V. S. que queda transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

(Firmado) Sev. M. ANIDO.

Sr. Kinta Arai.

Encargado de Negocios del Japón.

¹ TRADUCTION.

N^o 2629. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET JAPONAIS, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. MADRID, LE 5 AOÛT 1929.

I.

MADRID, le 5 août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement impérial, considérant que le régime qui règle les relations commerciales entre le Japon et l'Espagne à la suite des notes du 5 novembre 1925 échangées entre la Légation du Japon et le Ministère des Affaires étrangères ne répond plus aux circonstances actuelles, m'a chargé de proposer au Gouvernement de Sa Majesté Catholique l'abrogation dudit régime à partir du 15 août 1929 et la substitution à ce régime, à partir de la même date, de celui de l'application réciproque et intégrale de la convention spéciale de commerce, en vigueur entre les deux pays, qui restera en vigueur, comme il est spécifié, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'une des deux Parties aura notifié à l'autre la dénonciation de ladite convention.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se rallie à cette proposition, l'accord entre les deux gouvernements deviendra définitif par l'échange de la présente note et de la note de teneur identique que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) KINTA ARAI.

A Son Excellence

Le Général Primo de Rivera y Orbaneja,
Marquis de Estella,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires étrangères,
Madrid.

¹ TRANSLATION.

No. 2629. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND JAPANESE GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. MADRID, AUGUST 5, 1929.

I.

MADRID, August 5, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

The Imperial Government, considering that the régime governing the commercial relations between Japan and Spain in pursuance of the notes exchanged by the Japanese Legation and the Ministry of Foreign Affairs November 5, 1925, is no longer adequate to the needs of the present situation, has instructed me to propose to His Catholic Majesty's Government that the aforementioned régime be abrogated as from August 15, 1929, and replaced, as from the same date, by that of the application, reciprocally and in its entirety, of the special commercial Convention in force between the two countries; the aforesaid Convention shall remain in force in the manner specified, until three months after either of the Parties shall have notified its denunciation to the other.

If this proposal meets with the approval of His Catholic Majesty's Government, the agreement between the two Governments shall be established by the exchange of the present note and Your Excellency's reply thereto in similar terms.

I have, etc.

(*Signed*) KINTA ARAI.

His Excellency

General Primo de Rivera y Orbaneja,
Marqués de Estella,
President of the Council of Ministers
and Minister for Foreign Affairs,
Madrid.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MADRID, le 5 août 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par une note de ce jour vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement impérial, considérant que le régime qui règle les relations commerciales entre le Japon et l'Espagne à la suite des notes du 5 novembre 1925 échangées entre la Légation du Japon et le Ministère des Affaires étrangères ne répond plus aux circonstances actuelles, m'a chargé de proposer au Gouvernement de Sa Majesté Catholique l'abrogation dudit régime à partir du 15 août 1929 et la substitution à ce régime, à partir de la même date, de celui de l'application réciproque et intégrale de la convention spéciale de commerce, en vigueur entre les deux pays, qui restera en vigueur, comme il est spécifié, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'une des deux Parties aura notifié à l'autre la dénonciation de ladite convention.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se rallie à cette proposition, l'accord entre les deux gouvernements deviendra définitif par l'échange de la présente note et de la note de teneur identique que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir.

De mon côté, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se rallie à cette proposition et, de ce fait, considère que le présent accord entre les deux gouvernements se trouve conclu par l'échange de la présente note et de la note de teneur identique qui est reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Sev. M. ANIDO.

Monsieur Kinta Arai,
Chargé d'Affaires du Japon.

II.

MADRID, August 5, 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In a note of to-day's date you were good enough to communicate the following :

The Imperial Government, considering that the régime governing the commercial relations between Japan and Spain in pursuance of the notes exchanged by the Japanese Legation and the Ministry of Foreign Affairs on November 5, 1925, is no longer adequate to the needs of the present situation, has instructed me to propose to His Catholic Majesty's Government that the aforementioned régime be abrogated as from August 15, 1929, and replaced, as from the same date, by that of the application, reciprocally and in its entirety, of the special commercial Convention in force between the two countries ; the aforesaid Convention shall remain in force in the manner specified, until three months after either of the Parties shall have notified its denunciation to the other.

If this proposal meets with the approval of His Catholic Majesty's Government, the agreement between the two Governments shall be established by the exchange of the present note and Your Excellency's reply thereto in similar terms.

I have accordingly the honour to inform you that your proposal meets with the approval of His Catholic Majesty's Government, which considers the present agreement between the two Governments established by the exchange of the present note and Your Excellency's, in similar terms, reproduced above.

I have, etc.

(Signed) Sev. M. ANIDO.

Monsieur Kinta Arai,
Japanese Chargé d'Affaires.